



Cruzando el charco



Olivia Novoa Fernández

Lectora "El Corte Inglés"
Universidad del Algarve

NIVEL: B1

- OBJETIVOS:**
- Conocer la difusión del Español en el mundo, valorando positivamente las variedades del Español.
 - Reconocer algunas de las características del Español de América.
 - Repasar el uso de los tiempos del pasado.
 - Repasar el imperativo.
 - Reconocer algunos de los conectores del discurso y reflexionar sobre el proceso de elaboración de textos en Español.

- CONTENIDOS:**
- Comprensión escrita, comprensión oral y expresión escrita.
 - Algunas características léxicas, morfosintácticas y fonéticas del Español de América.
 - Datos sobre la difusión del Español.
 - Repaso de los usos del pasado y del imperativo.
 - Algunos conectores y elementos de cohesión del texto escrito.
 - Cultura hispanoamericana.

TIEMPO: 2 sesiones

- MATERIAL:**
- Textos y actividades proporcionadas
 - Canción 537 C.U.B.A. del grupo Orishas (en A lo cubano).

- MATERIAL COMPLEMENTARIO:**
- Diccionario de la RAE.
 - Acceso a Internet.
 - María Rodríguez Rodríguez, Escucha y aprende, SGEL, M., 2006 (pag. 62-63)
 - Isabel Allende, "Dos palabras" en Cuentos de Eva Luna.

DESARROLLO DE LA UNIDAD: Después de leer de forma individual los textos, los estudiantes realizan las actividades en parejas, que el profesor corrige haciendo una puesta en común. Si no se tiene acceso a Internet, la actividad 4 puede hacerse en casa.

Para la actividad de la canción han de hacerse copias para cada pareja y recortar los fragmentos para que los alumnos ordenen la canción mientras la escuchan. Después, pueden volver a escucharla para fijarse en los rasgos fonéticos y léxicos. Puede consultarse la página web del grupo Orishas (<http://www.orishasthebest.com>) en la que viene un diccionario de las letras de sus canciones.

Como **actividades complementarias**, para ampliar los conocimientos sobre la cultura hispanoamericana, puede hacerse la actividad sobre el relato "Dos palabras" de Isabel Allende, que aparece en el manual Escucha y aprende. Además, puede leerse o escucharse el relato "Cuento sin moraleja" de Julio Cortázar (hay varias páginas web desde las que se puede descargar el podcast). Si se realiza, también se le puede pedir al alumno que haga su propia versión de un cuento con el tópico "vender palabras", que se desarrolla en los dos relatos.

LIMAS Y LIMONES



ANTES DE LEER...

Vamos a ver si sabes algunas cosas sobre el Español en el mundo... Responde a las siguientes preguntas:

1 ¿Cuántos hablantes nativos de Español crees que hay en el mundo?

- a) Unos 634 millones en todo el mundo.
- b) 22 millones en España y 256 en América Latina.
- c) Entre 322 y 358 millones.
- d) 400 millones, si sumamos los que estudian Español en Estados Unidos.

2 ¿De qué color pueden ser los limones?

- a) Amarillos.
- b) Verdes.
- c) Rojo-verdoso.
- d) a) y b) son correctas.

3 ¿Sabes qué es “cambur”?

- a) Es como llaman al autobús los colombianos (“camión- burro”).
- b) En Cuba es un tipo de casa con tejado de paja.
- c) El nombre que reciben los plátanos en Venezuela.
- d) Una raza mejicana de perro.

4 Hay países en los que el Español no es la lengua oficial, pero en los que viven comunidades importantes de hispanohablantes. ¿Sabes cuáles son?

- a) Cuba y Filipinas.
- b) Francia, Holanda, Brasil y Estados Unidos.
- c) El Sahara Occidental, Marruecos, Filipinas y Estados Unidos, entre otros.
- d) Los países de Centroamérica, Sudamérica y Estados Unidos.

5 ¿Sabes que son la “guayaba” y la “papaya”?

- a) Dos tipos de frutas tropicales.
- b) Dos tipos de prendas de vestir peruanas.
- c) Un grupo de “reaggeton”.
- d) Dos barrios de Quito (Ecuador).



MIENTRAS LEES...

Una vez hayas terminado el cuestionario, intercámbialo con tu compañero. Lee los textos que aparecen a continuación, busca las respuestas de las preguntas y señala el fragmento en el que aparecen. Ahora corrige el test de tu compañero.

TEXTO 1

La fortuna del Español ha sido muy distinta. De un modesto dialecto del latín vulgar, nacido en un rincón del norte de España, hemos pasado a una lengua con cientos de millones de hablantes repartidos en dos continentes en el lapso de poco más de un milenio. Aunque las cifras sobre el número de hablantes varían de unos autores a otros, e incluso dentro de la misma fuente (El *Ethnologue*, una de las publicaciones de referencia en este campo, daba en su edición de 2000 una oscilación de 322 a 358 millones, situando al Español en segundo lugar de la escala de lenguas con más hablantes nativos, por encima, incluso, del inglés), decir que el Español es, en términos cuantitativos, una de las lenguas más importantes del planeta no deja de ser una obviedad. Así pues, el mundo se va quedando sin la riqueza polifónica de miles de idiomas al tiempo que la maldición bíblica de Babel mengua en beneficio de unos pocos entre los que nos contamos. Una sensación ciertamente agridulce.

Jesús Fernández González
Agregado de Educación en Nueva York
Profesor de Lingüística General. Universidad de Salamanca
VV. AA., *El mundo estudia Español, Ministerio de Educación y Ciencia, 2006.*

TEXTO 2

El Español constituye la lengua nacional de carácter oficial en los siguientes países: México (en donde existen 97.563.000 hablantes), España (39.244.000), Colombia (37.418.000), Argentina (35.798.000), Perú (24.950.000), Venezuela (22.396.000), Chile (14.508.000), Ecuador (11.691.000), Guatemala (11.558.000), Cuba (10.999.000), República Dominicana (8.228.000), Bolivia (7.670.000), Honduras (5.751.000), El Salvador (5.662.000), Paraguay (5.652.000), Nicaragua (4.386.000), Costa Rica (3.534.000), Uruguay (3.262.000), Panamá (2.693.000) y Guinea Ecuatorial (442.516). En algunos de ellos se hablan también otras lenguas locales (algunas de las cuales poseen igualmente carácter oficial), aunque en la mayoría de los casos se trata de una situación de bilingüismo en la que el Español posee el mayor peso específico. En Puerto Rico, a pesar del fuerte influjo del inglés, la mayoría de sus 3.818.000 habitantes emplean el Español para comunicarse. Por otro lado, existen importantes comunidades de hispanohablantes en EE.UU. (con casi 20 millones, y es lengua cooficial en el estado de Nuevo México junto con el inglés), Filipinas, Marruecos, Sáhara Occidental, ...

El Español en el Mundo en *Mejor en español* / (<http://www.cgcnet.org/nuestroidioma/>)

TEXTO 3

Limas y plátanos

Un día me ocurrió esto:

- Déme medio kilo de esos limoncitos, por favor.
- Eso no son limones, son limas.
- Yo no le he preguntado qué son, y además eso son limones. ¿Me pone medio kilo?

Y un tiempo después volvió a ocurrirme:

- Póngame medio kilo de limones verdes
- ¿De limones verdes?
- Sí, limones verdes.
- ...Ah... Si quiere también tengo limas
- No, no tiene usted limas, lo que tiene son limones verdes y yo quiero medio kilo.

Cada vez que cambian al vendedor del mostrador de frutas y verduras del supermercado cercano a mi casa tengo que repetir ese diálogo absurdo. Absurdo porque ni yo lograré convencer al frutero de que eso son limones ni el podrá conseguir jamás que yo llame limas a algo que no son limas, sino limones.

El problema ha surgido hace poco tiempo en España, y es que antes todos los limones que veíamos eran amarillos; pero ya han llegado a nuestro país los limones verdes, los limones del Caribe, los únicos limones que se conocen en la mayoría de los países tropicales. Lástima que los redactores del Diccionario de la Real Academia Española no hayan tenido en cuenta que hay limones verdes, pues en la definición de esa fruta dicen: «Fruto del limonero, de forma ovoide, con unos 10 centímetros en el eje mayor y unos seis en el menor, pezón saliente en la base, corteza lisa, arrugada o surcada según las variedades, y siempre* de color amarillo, pulpa amarillenta dividida en gajos, comestible, jugosa y de sabor ácido». Y ese descuido les molesta muchísimo a los hispanohablantes de los países en los que limones no son ni nunca han sido amarillos. La lima es otra cosa, esta vez bien definida por la Real Academia (...) Y ya es hora de avisar a los desavisados para que comiencen a distinguirse del resto de los mortales y sepan diferenciar entre la lima y el limón. (...)

El avance de la técnica de la refrigeración ha permitido que en los puestos de frutas y verduras de los mercados españoles podamos encontrar cosas que hace unos años no habríamos imaginado, eran cosas que sólo tomábamos en nuestros viajes al trópico: guayabas, papayas, limones verdes, mangos, tamarindos, yucas y algunas otras frutas llegadas de países lejanos. Y con la llegada de esos extraños frutos también ha llegado la confusión en el uso de algunas palabras que antes parecíamos tener muy claras: me estoy refiriendo a plátano, banana y banano.

La cosa es algo liosa y creo que merece la pena aclararla aunque los frutereros madrileños empeñen en seguir confundiéndonos. Ellos dicen que plátano es el de las Islas Canarias y banana el que viene de América, es decir, llaman a una misma fruta de dos formas diferentes según su procedencia, pero si los ponemos uno al lado del otro esa diferencia no existe.

Resulta que lo que nosotros siempre hemos conocido como plátano, en Colombia se llama banano, en Venezuela cambur y en otros países productores banana o guineo. Y resulta que en esos países llaman plátano a otra fruta, de la misma familia, pero más gruesa y mucho más larga, que no se come cruda, sino cocida o frita. Y aquí ya nos hemos perdido, pues ¿cómo llamar a ese plátano si plátano en España es otra cosa? Algunos han optado por llamarlo plátano macho, y otros lo llaman plátano verde.

Pero volvamos a las bananas, porque hay más lío: resulta que hay una asociación internacional de países productores de bananas, que no de plátanos, y como en el nombre oficial en Inglés, en Francés y en Español aparece la palabra banana, nuestros plátanos de Canarias también son bananas... en fin, como verán la cosa se va enredando cada vez más.

Alberto Gómez Font (en **Oficina de Corrección del Español**: www.abra.es)

* En la última edición del Diccionario (21ª, 2001) cambiaron la palabra «siempre» por «frecuentemente».



DESPUÉS DE LEER...

- 1 Explica la expresión del texto 1 “Una sensación ciertamente agrídulce”.
- 2 ¿Qué palabras de otros países cita el autor del texto 3 para denominar lo que en España se conoce como “plátano”?
- 3 Una de las peculiaridades del Español de América es el léxico derivado de lenguas indígenas y amerindias (como *aguacate*, *maíz*,...) y de influencias del inglés (*chance* por oportunidad). ¿Conoces tú alguna otra variedad léxica del Español de América? (Por ejemplo, en algunos países se le llama “celular” al teléfono móvil).
- 4 ¿Eres capaz de deducir el significado de los siguientes americanismos? Comprueba el significado en el diccionario y en qué país se usan con ayuda del DRAE (www.rae.es):

BAULERA

BOTONEAR

PEDALERO

DESGUAPAR

DUCHERO

- 5 Además de estas peculiaridades léxicas, el Español de América tiene otros rasgos:

- Fonéticos como el seseo o la aspiración de /s/ al final de sílaba.
- Morfosintácticos como el uso generalizado de “ustedes” o el voseo.

Señala los que encuentres en la tira cómica:



- 6 Señala los verbos en pretérito del texto 3 e indica por qué se usan:

- 7 Indica tiempo verbal y la persona (texto 3):

- Déme medio kilo.
- ¿Me pone medio kilo?
- Póngame medio kilo.

8 Define el tipo de texto:

Texto 1:	+ /- Narrativo	+/- Formal	+/- Expositivo	+/- Argumentativo	+/- Irónico.
Texto 2:	+ /- Narrativo	+/- Formal	+/- Expositivo	+/- Argumentativo	+/- Irónico.
Texto 3:	+ /- Narrativo	+/- Formal	+/- Expositivo	+/- Argumentativo	+/- Irónico.

9 Señala los conectores, organizadores del discurso (elementos cohesivos) del texto 3.



A LO CUBANO

ORISHAS: 537 C.U.B.A. (*A lo cubano*)

A	Vengo de donde hay un río Tabaco y cañaveral Donde el sudor del guajiro Hace a la tierra soñar.	F	Vengo de donde hay un río Tabaco y cañaveral Donde el sudor del guajiro Hace a la tierra soñar. (bis)
B	Cayo Hueso Saliom Pordo Buenavista, Miramar, Alamar, La Victoria, Habana Vieja, Barrio Nuevo, Bejucal, ¿Dónde estás tú mi Rampa? El sol que canta, La catedral, El Capitolio se levante en el oído de estas voces, 23 y 12, Vedado, Paseo del Prado, Tus leones lado a lado,	G	Me arrancaré el corazón y esperaré mi regreso Para sacarlo otra vez y colocarlo en mi pecho.
C	Si de mi lengua estoy viviendo y calmando mi fiel tristeza De qué forma quieres tú que yo detenga La sangre de amor y patria que me corre por las venas, Generaciones vieja y nueva de corazón sangre y pulmón.	H	Allá lejos dónde el sol calienta más Olvidé mi corazón, un arroyo y un palmar. Dejé mi patria querida hace más de un año ya, Por más que me lo propongo mi herida no cerrará.
D	Extraña mi tierra querida Hablar de ella ni lo intentes. Todo el tiempo está en mi mente La tengo presente, entiendes. Me habla el corazón que no me miente, hermano. Flotando ando pasando la mano, "mano" Sobre el mapa de este mundo Y desde lo profundo de mi corazón siento nostalgia, Una extraña sensación como añoranza De esta distancia Que se interpone. Que regresaré bien se supone Y eso me pone el hombre más feliz por un segundo, Ya lo cantó Compay Segundo. Y yo de nuevo escucha el quejo de mi gente, chico Bien te lo explico Cubano cien por ciento prototipo.	I	Vengo de donde hay un río Tabaco y cañaveral Donde el sudor del guajiro Hace a la tierra soñar. (bis)
E	Soy de Cuba, Lo que impulso Y que se pega, Y cuando llega No despega, Pega, pega lo que puso El Ruzzo en el discurso Que Compay Segundo puso Entre tus cejas.	J	Forman parte de mis tradiciones, Mis emociones, Eres tú mi Cuba, Como tú ninguna. Kabiosile Soy Yoruba, Que no quede duda, Que si lloro es porque la extraño, No ver mi Malecón, A mis amigos de mi zona,
		K	Ahora la distancia queda.
		L	Vengo de donde hay un río Tabaco y cañaveral Donde el sudor del guajiro Hace a la tierra soñar
		M	Los que nacieron conmigo, Los que jugaron conmigo, Recordarlos sin tenerlos me hace daño, Año tras año Sueño con volver a ver A estos amigos que añoraba. Color de la campiña cuando llueve. El Morro, cañonazo a las nueve, El que te quiere nunca muere, No, jamás, jamás.



EVALUACIÓN: Imagina que trabajas para un organismo de difusión del Español. Escribe un artículo (200-250 palabras) para su página web, argumentando la importancia del Español en el mundo.